Rückblick auf den 12. Kongress der IFLA in Lissabon = Le 12ème congrès de l'IFLA à Lisbonne = The 12th IFLA Congress in Lisbon in retrospect

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **9 (1970)**

Heft 4

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

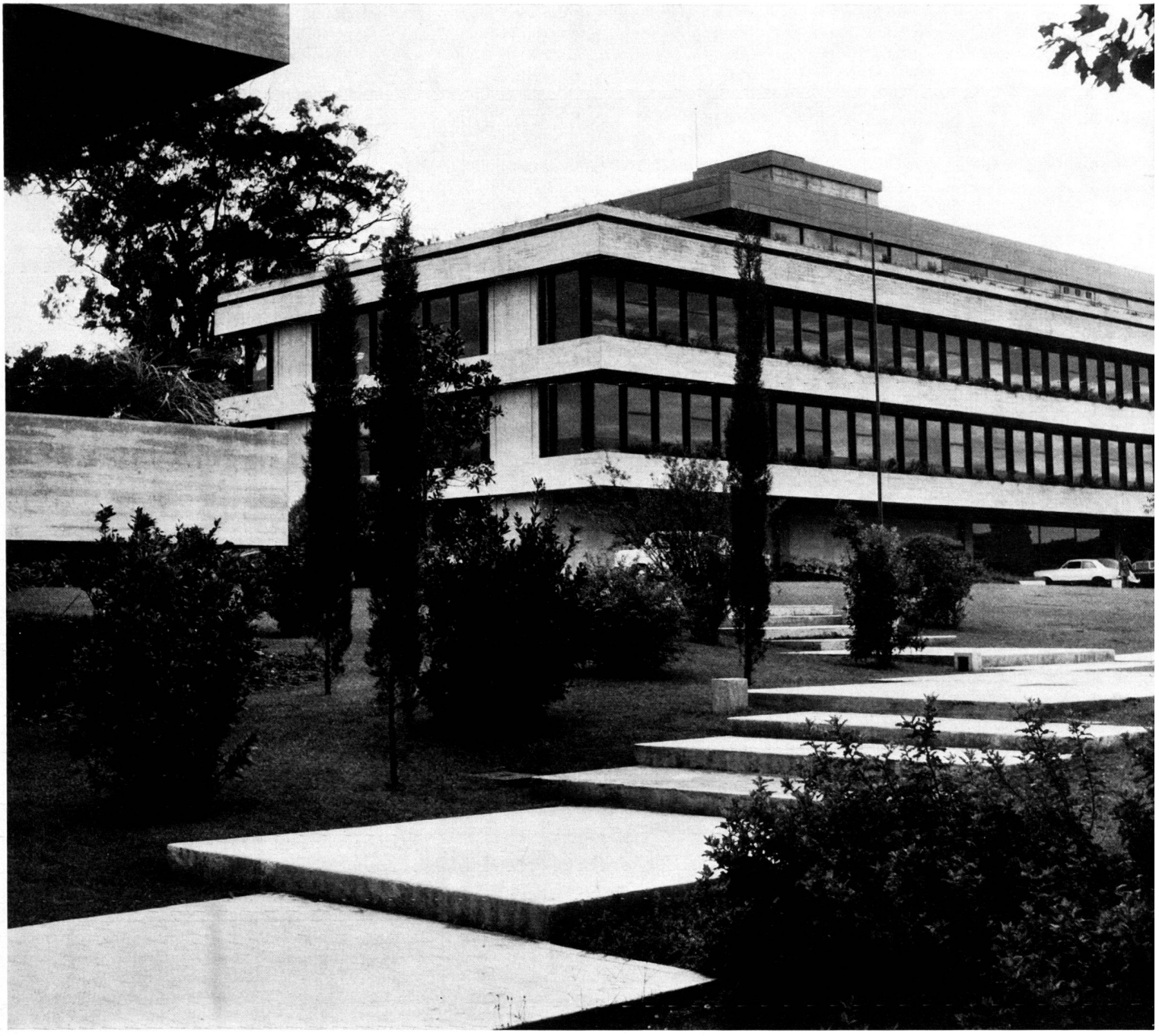
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ifla

Sekretariat/Secrétariat/Secretary:
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista
Tapada da Ajuda, Lissabon (Portugal)



Die Calouste Gulbenkian-Stiftung in Lissabon war der Tagungsort des IFLA-Kongresses 1970. Die Anlage zählt zu den modernsten der portugiesischen Hauptstadt.

La «Fondation Calouste Gulbenkian» de Lisbonne où eut lieu le congrès de l'IFLA 1970. Cet établissement est l'un des plus modernes de la capitale du Portugal.

The Calouste Gulbenkian Foundation in Lisbon was the site of the 1970 IFLA Congress. The structure counts among the most modern in the Portuguese capital.

Rückblick auf den 12. Kongress der IFLA in Lissabon

Dieser Kongress fand vom 6. bis 11. September 1970 in den gediegenen Räumen der Calouste Gulbenkian Stiftung statt und befasste sich in sechs Vortragsthemen mit Problemen der Landschaftserhaltung und Landschaftsgestaltung.

Wie ein roter Faden ging durch alle diese Vorträge die Erkenntnis, dass wir im Jahrhundert der Landschaftszerstörung leben und dass grosse Anstrengungen nötig sind, um dieser lebensfeindlichen Entwicklung Einhalt zu gebieten. Die aufgeworfenen Probleme wurden jeweils in Arbeitsgruppen lebhaft diskutiert und am Ende des Kongresses in der nachstehenden Resolution zusammengefasst:

1. Bei den Entscheidungen, welche die Entwicklung der Welt von morgen berühren, sollen mehr denn je die Errungenschaften auf dem Gebiet der Oekologie und der Planung unbedingt und strikt berücksichtigt werden. Die Qualität der Umwelt trägt wesentlich zum Wert des menschlichen Daseins bei und soll demzufolge vor der blinden Verfolgung wirtschaftlicher Interessen den Vorrang einnehmen.
2. Es steht heute fest, dass die Menschheit aus den erworbenen Erkenntnissen und Erfahrungen zu wenig Nutzen zieht. Dies gilt insbesondere im Tätigkeitsbereich des Gartenarchitekten. Eine sofortige Umwandlung dieser Sachlage scheint somit unerlässlich zu sein und soll durch zielbewussten Einsatz sämtlicher unserem Beruf zur Verfügung stehenden Mittel durchgeführt werden.
3. Keine Umgestaltung der Landschaft darf ohne vorherige eingehende Untersuchung folgender Faktoren vorgenommen werden:
a) die ökologischen Verhältnisse
b) die historische Entwicklung
c) die sozialen Verhältnisse
4. Kein Projekt darf verwirklicht werden, ohne dass vorher seine Einwirkung auf die Landschaft eingehend geprüft wurde und zwar unter Berücksichtigung der ökologischen Forderungen und der Ausstattungsgebote.
5. Es ist somit unerlässlich, dass der ohnehin mit den ökologischen und künstlerischen Gegebenheiten vertraute Garten- und Landschaftsarchitekt bei der Erhaltung des naturgebundenen Gleichgewichtes eine ausschlaggebende Rolle spielt und von vornherein in jede Arbeitsgruppe eingegliedert wird, die irgendwie einen Einfluss auf die Landschaft haben kann.
6. Wird ein Garten- und Landschaftsarchitekt beauftragt, eine Landschaft neu zu schaffen oder umzugestalten, dann soll derjenige, für den das Projekt bestimmt ist, zur Mitwirkung zugezogen werden und die Möglichkeit haben, vernünftige Entscheide im Rahmen der Richtlinien zu treffen.

Le 12ème congrès de l'IFLA à Lisbonne

Ce congrès, qui a eu lieu du 6 au 11 septembre 1970 dans les locaux élégants de la fondation Calouste Gulbenkian, avait pour thème divers problèmes ayant trait à la conservation du paysage et à l'architecture paysagère. Ce thème fut présenté au cours de six exposés dont on a pu conclure que nous vivons actuellement une époque de destruction du paysage et que de grands efforts devront être entrepris afin d'enrayer un développement qui menace notre espace vital. Les questions soulevées furent vivement discutées dans des groupes de travail et trouvèrent leur conclusion dans la résolution suivante votée à la séance de clôture:

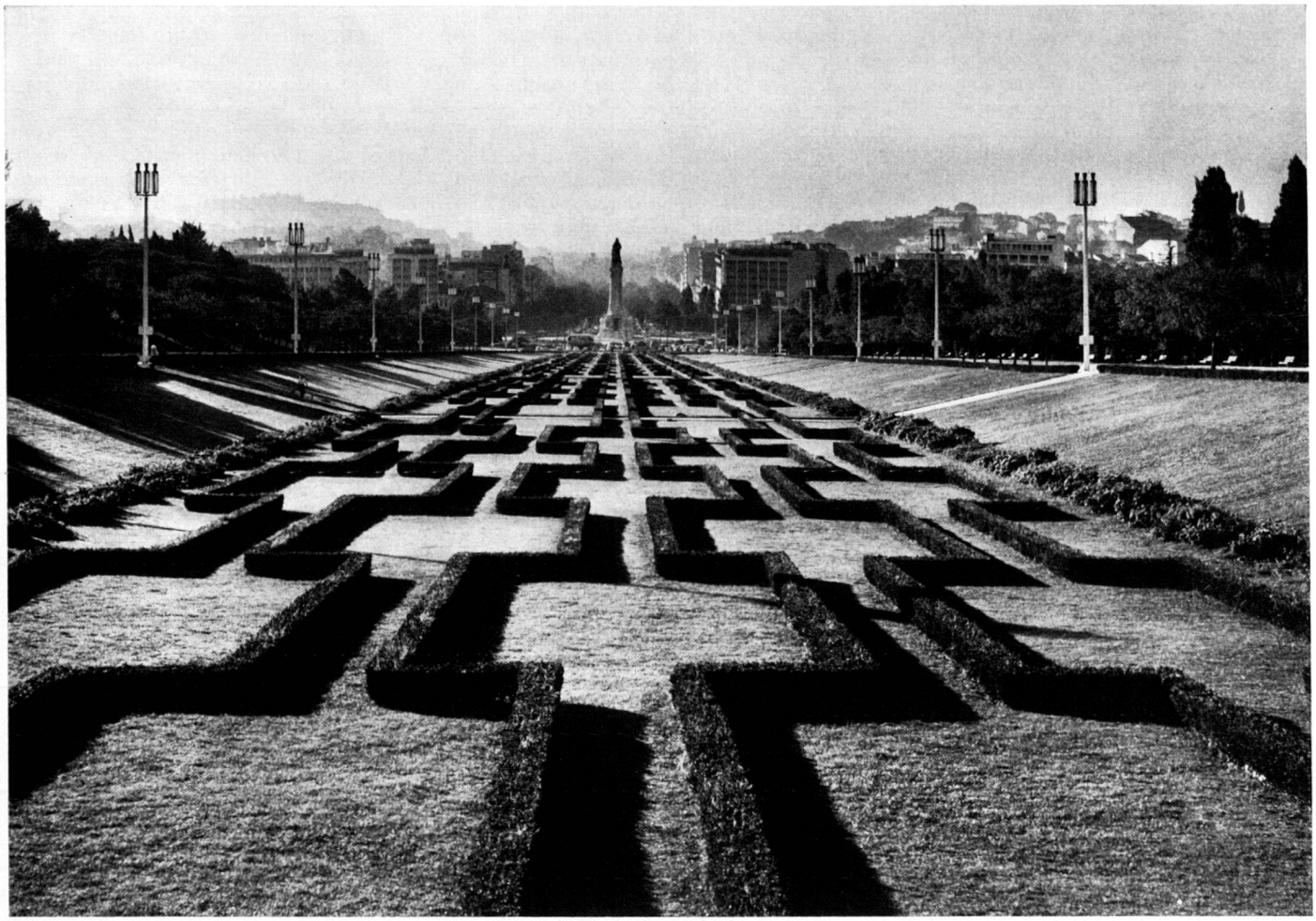
1. Plus que jamais, les décisions relatives au développement du monde de demain, doivent tenir rigoureusement compte de toutes les connaissances acquises dans le domaine de l'écologie et de la planification. La qualité de l'environnement, condition essentielle de la valeur de l'existence humaine, doit donc prendre le pas sur une poursuite aveugle des intérêts économiques.
2. Il apparaît clairement que l'humanité ne tire pas suffisamment profit de la somme de connaissances et de l'expérience qu'elle a acquises. Ceci est particulièrement vrai en ce qui concerne les activités de l'architecte paysagiste. Il est donc essentiel de modifier sans délai cet état de choses, en mettant en œuvre, au plus haut degré, toutes les ressources de notre profession.
3. Aucune transformation du paysage ne peut être projetée sans un enquête préalable et approfondie, portant sur:
a) les conditions écologiques
b) l'évolution historique
c) les conditions sociales
4. Aucun projet ne peut être mis en œuvre sans qu'auparavant ses effets sur le paysage aient fait l'objet d'une enquête approfondie, tenant compte des exigences écologiques et des impositions de l'aménagement.
5. Il est donc indispensable que l'architecte paysagiste, formé aux disciplines écologique et artistique, ait un rôle prépondérant dans la sauvegarde de l'équilibre naturel, et fasse partie, dès le début, de toute équipe destinée à influencer le paysage.
6. Lorsqu'un architecte paysagiste est appelé à créer ou à transformer un paysage, il doit faire appel à la collaboration de ceux auxquels le projet se destine, et leur permettre ainsi de prendre des décisions rationnelles, dans le cadre du plan directeur.
7. Tous les éléments écologiques doivent être coordonnés dans les nouveaux paysages que nous créons.

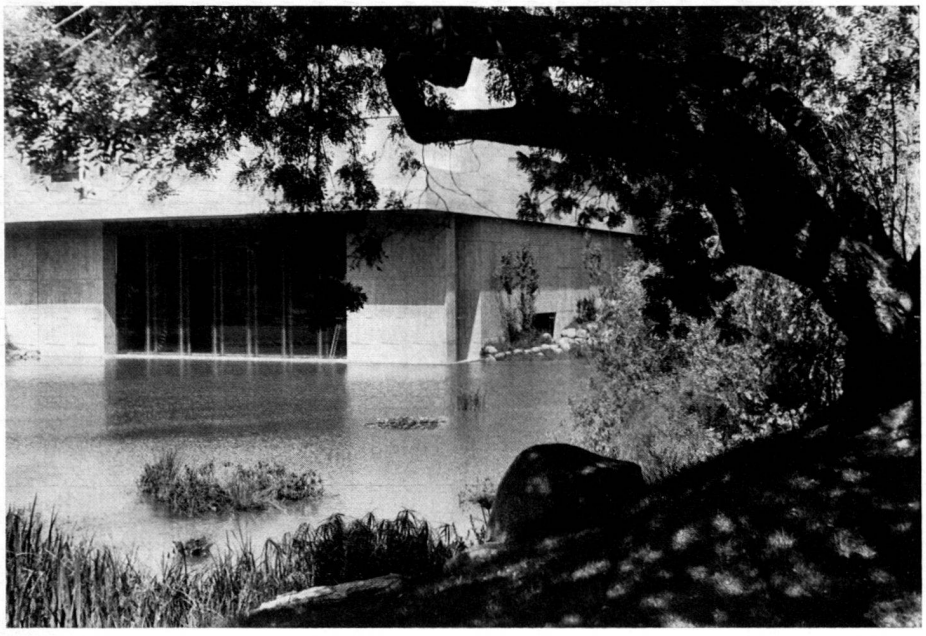
The 12th IFLA Congress in Lisbon in Retrospect

The Congress was held from September 6 to 11, 1970 in the fine rooms of the Calouste Gulbenkian Foundation and dealt with problems of landscape conservation and landscape design in six papers.

What could be traced throughout all these papers was the realization that we live in the century of landscape destruction and that great efforts are required in order to call a stop to that development so inimical to life itself. The problems raised were the subject of lively discussions in working panels and at the end of the Congress summarized in the resolution:

1. To-day more than ever before it is evident that all major decisions relating to the shaping of to-morrows world must include careful consideration of all known aspects of ecology and all our hard won knowledge of design. The quality of life and therefore the quality of life's environment, should take precedence over the blind pursuit of economic growth.
2. It is apparent that at present many aspects of the storehouse of knowledge and skill acquired by mankind are not being used to good advantage. This more particularly includes the atributes of the landscape profession; the situation should be at once corrected by employing at the highest level all the capacities of the profession.
3. No landscape transformation should be attempted without a throrough investigation of:
a) the ecological conditions
b) the historical background
c) the sociological motivations
4. No physical developments should be initiated until their effects on the landscape have been fully investigated and considered from the point of view of ecology and landscape planning.
5. The landscape architect, carrying, by his training in ecology as well as in design, the main responsability for the balance of nature should always be present on any team working on landscape from the very beginning.
6. In developing landscapes, new or rehabilitated, the landscape architect should always enlist the closest active cooperation of those who are to use them and must give them latitude of decision within the basic frame of the master plan.
7. All ecological elements in the new landscape designed must be present as a coherent system.
8. A plan of future action should be prepared for implementation, for which funds could be sought from Foundations and other Associations; such a plan should include a study of landscape problems in the tropics.





Der grosszügig an die portugiesische Gartentradition anknüpfende Grünzug des Parque Eduardo VII., der eindrucksvollen von der Altstadt bis an die Peripherie durchgehenden Grünachse in Lissabon.

Le parc Eduardo VII. aménagé dans la tradition des jardins portugais, s'étend tel un magnifique axe de verdure du centre de la vieille ville jusqu'aux faubourgs extérieurs.

The greenery of Parque Eduardo VII, generously continuing the Portuguese garden tradition, part of the impressive park axis extending from the old town to the periphery of Lisbon.

Teich im Park der Gulbenkian-Stiftung in Lissabon. Der Wasserspiegel des Teichs liegt auf einer Ebene mit der Fensterfront des grossen Auditoriums.

Pièce d'eau de la Fondation Gulbenkian à Lisbonne. Le plan d'eau est au niveau des fenêtres du grand auditoire.

Pond in the park of the Gulbenkian Foundation in Lisbon. The water surface is on a level with the large window-front of the big auditorium.

7. Sämtliche ökologische Elemente müssen in den von uns gestalteten Landschaften aufeinander abgestimmt werden.
8. Diese Ziele sollen in einem Arbeitsprogramm festgesetzt werden, das unter den Auspizien der betroffenen öffentlichen und privaten Instanzen zusammengestellt werden muss. Dieses Programm soll ebenfalls die Probleme der Landschaft in den Tropengebieten umfassen.
9. Der Kongress richtet an alle Regierungen die dringende Empfehlung, Berufsausbildungszentren zu gründen, in welchen der Unterricht der mit der Garten- und Landschaftsgestaltung im Zusammenhang stehenden Fächer auf allen Stufen intensiv gefördert wird, wobei der Vorrang der Hochschulvorbereitung den Garten- und Landschaftsarchitekten eingeräumt werden sollte.
10. Die Wasserwege und ihre Ufer bilden das Wesentlichste der für menschliche Siedelungen erforderlichen ökologischen Grundlagen und verdienen als lebenswichtige Elemente eine besondere Aufmerksamkeit.
11. Es steht wissenschaftlich fest, dass die sauerstoffabscheidenden Wasserpflanzen die Wasserverunreinigung bekämpfen und dass das Reinigungsverfahren bei langsam fliessenden Gewässern wirksamer ist. Es wird dementsprechend empfohlen, abflussbeschleunigende Werke zu vermeiden.

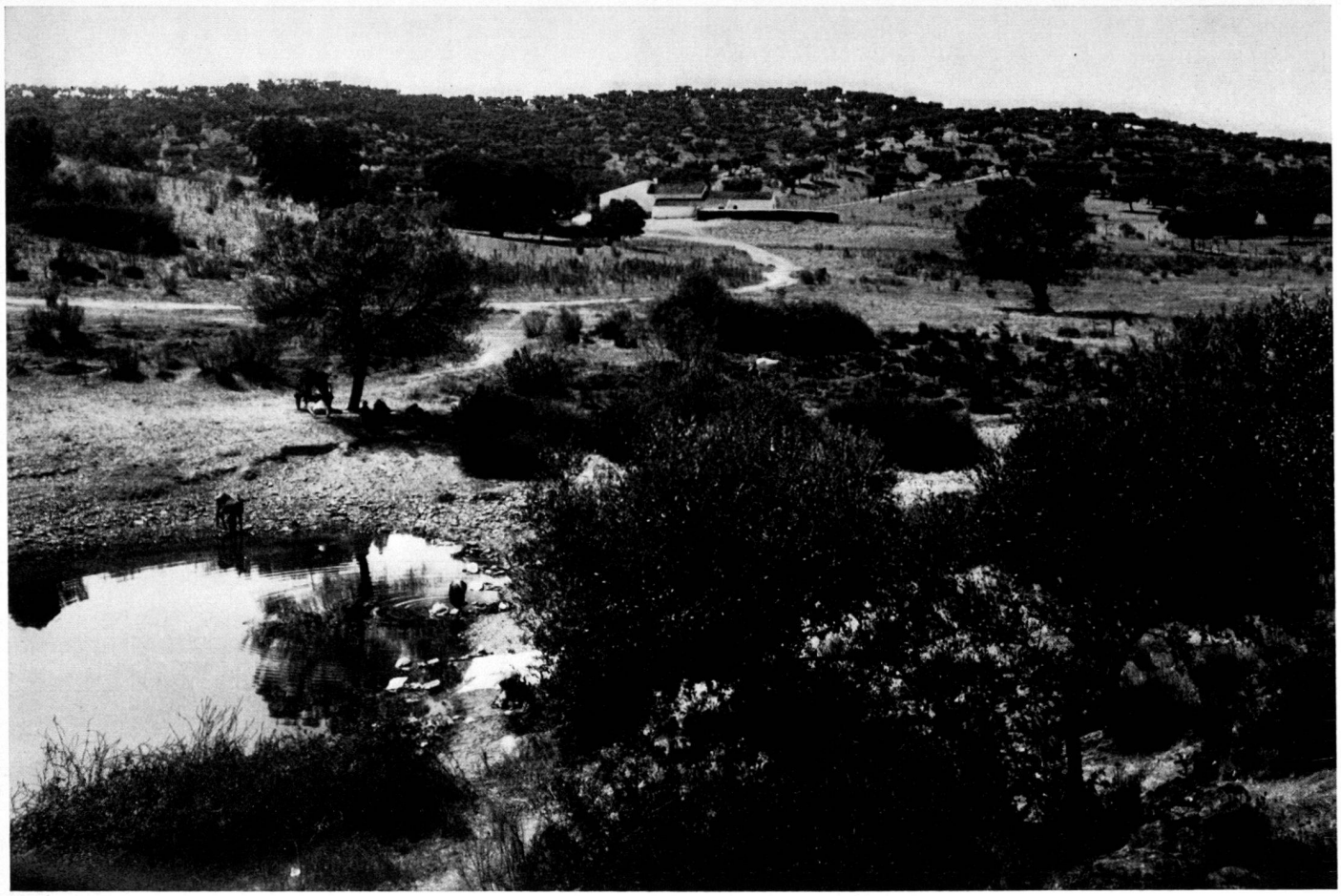
Zur Auflockerung der Kongressarbeit diente ein Exkursionsprogramm, das die Teilnehmer zu historischen und neuen Sehenswürdigkeiten der Stadt und Umgebung Lissabons führte.
Besondere Erwähnung verdient das Kongressgebäude und die ausgedehnte, modern gestaltete Grünanlage, in welche der grosse Gebäudekomplex der Calouste Gulbenkian-Stiftung eingebettet ist. Für die Gesamtanlage standen 20 Millionen Dollar zur Verfügung. Das Kongressgebäude, eine beeindruckende architektonische Leistung, bewährte sich zur Durchführung des IFLA-Kongresses auch in funktioneller Beziehung bestens. Die von den Garten- und Landschaftsarchitekten Gonçalo R. Telles und Antonio V. Barreto gestalteten Grünanlagen sind ebenso grosszügig und fielen durch ihre neuzeitliche Konzeption — im Gegensatz zu den mehrheitlich historischen Grünanlagen — angenehm auf. Den gleichen Geist atmeten die von Landschaftsarchitekt Barreto gestalteten Grünanlagen zur auf exponierter Höhe stehenden Kapelle des Heiligen Hieronymus, in welcher die kühnen Seefahrer der Entdeckungszeit, jeweilen vor ihren Fahrten über den unerforschten Atlantik, um göttlichen Beistand baten.
Erwähnenswert, weil grossartig in die Land-

8. Un programme d'action, destiné à matérialiser ces objectifs, doit être établi, sous les auspices d'organisations publiques et privées intéressées à ces problèmes. Ce programme doit comprendre une étude des problèmes du paysage dans les pays tropicaux.
9. Le congrès recommande instamment à tous les Gouvernements la création de centres de formation professionnelle, afin d'intensifier l'enseignement des matières relevant de l'architecture du paysage à tous les niveaux, en donnant priorité à la préparation universitaire des architectes paysagistes.
10. Les voies d'eau et leurs rives étant l'élément essentiel du réseau écologique qui constitue le fondement du monde habité, il est recommandé de leur accorder une importance vitale.
11. Il est scientifiquement établi que les plantes aquatiques oxygénantes combattent la pollution des eaux, et qu'une purification plus intense se réalise lorsque l'eau coule lentement. Il est donc recommandé d'éviter autant que possible tout ouvrage qui accélère le courant des eaux.

Plusieurs excursions permettant aux participants de visiter les curiosités de Lisbonne et de ses environs figuraient au programme afin d'agrémenter ainsi les séances de travail pendant le congrès.
Le bâtiment du congrès ainsi que le grand parc moderne qui l'entoure et où se trouve l'ensemble des bâtiments de la fondation Calouste Gulbenkian méritent en particulier d'être mentionnés. Une somme de 20 millions de dollars fut mise à disposition pour l'érection de l'ensemble des constructions. A l'occasion du congrès de l'IFLA ce bâtiment, qui représente une impressionnante performance architecturale, a également rempli toutes les exigences sur le plan fonctionnel. De même les environnements aménagés par les architectes-paysagistes Goncalo R. Telles et Antonio V. Barreto surprennent agréablement par leur conception moderne, ce qui fait contraste avec les parcs conventionnels. La verdure entourant la chapelle de St. Jérôme située sur une colline exposée — où jadis les navigateurs audacieux priaient Dieu avant de se lancer dans leurs aventureuses traversées de l'Atlantique encore inconnu — fut aménagée dans le même style par l'architecte-paysagiste Barreto.
Le stade national dont les environnements furent aménagés par le professeur F. C. Cabral, mérite également d'être mentionné car il est merveilleusement bien intégré dans le paysage. La topographie naturelle a été modifiée par un modelage subtil de la pente existante et cet effet a été ren-

9. The Congress astrongly recommends that all Governments should be approached to emphasize the necessity of setting up landscape training centres on all levels including universities.
10. Since there is a need throughout the inhabited world for a connected system of ecological corridors, it is recommended that the importance of water-ways and their margins should be recognised as forming a vital part of this system.
11. It is a scientific fact, that the oxigenating plants of the river, combat pollution, and that greater purification takes place in slow-flowing water. It is therefore recommended that wherever possible works which hasten the flow of water should be avoided.

Congress work was diversified by a programme of excursions which took participants to historical and new objects of interest in the City of Lisbon and its vicinity.
Particular mention must be made of the Congress building and the extensive park of modern design in which the Calouste Gulbenkian Foundation is embedded. The amount of 20 million dollars was available for the entire project. The congress building, an impressive architectural effort, proved its adequacy for the holding of the IFLA Congress also in the functional respect. The park designed by the garden and landscape architects Gonçalo R. Telles and Antonio V. Barreto is just as generous and made a favourable impression owing to its new conceptions — in contradistinction to the largely historical parks. The same aura was exuded by the park, designed by landscape architect Barreto, in front of the chapel of St. Jerome located on an exposed hill where the bold sailors of the era of discoveries prayed for God's help before embarking on their perilous trips across the uncharted Atlantic.
Worthy of mention because it is wonderfully blended into the landscape is the national stadium of which the greenery was planned by Professor F. C. Cabral. The excellent modelling of the artificial incision in the slope is now enhanced by the enclosed impression made by forest-type planting. Interesting sights in terms of gardening are the Botanical Gardens and the large garden with overseas flora, which particularly impressed us gardeners by their imposing plant pictures.
The historical sights most worthy to be seen include above all that of the Castle of Queluz, the Portuguese Trianon, located about 10 miles away from Lisbon. The harmonious proportions of castle and garden have made this chateau park, which is excellently cared for, into a point of touristic attraction of the first order.



Typisch portugiesische Landschaft mit ausgedehnten Beständen von immergrünen Eichen (Hintergrund).

Campagne typiquement portugaise avec, à l'arrière-plan, de nombreux chênes toujours verts.

Typical Portuguese landscape with large stands of evergreen oaks (background).

Malerischer Gartenwinkel in Obidos, eines in der Provinz Estremadura gelegenen Ortes stark mittelalterlicher Prägung über dem Tal des Rio Vargem.

Sämtliche Bilder: Franz Vogel, Gartenarchitekt BSG, Bern

Pittoresque coin de jardin à Obidos, bourgade moyen-âgeuse de la province d'Estremadura, située au-dessus de la vallée du Rio Vargem.

Toutes les photographies sont de Franz Vogel, architecte-paysagiste BSG, à Berne.

Idyllic garden corner in Obidos, a place located in the Estremadura Province with a strong mediaeval aspect above the Rio Vargem Valley.

All photographs by Franz Vogel, Garden Architect BSG, Berne

schaft gebettet, ist das Nationalstadion, dessen Grünplanung von Prof. F. C. Cabral stammt. Die vorzügliche Modellierung des künstlichen Einschnittes in den Hang, wird durch die heute geschlossen wirkende waldartige Bepflanzung noch gesteigert. An gärtnerischen Sehenswürdigkeiten sind noch der Botanische Garten und der grosse Garten mit der Flora aus Uebersee zu erwähnen, welche durch ihre grossartigen Pflanzenbilder besonders beeindruckten.

Zu den sehenswertesten historischen Anlagen zählt vor allem diejenige zum Schloss Queluz, dem portugiesischen Trianon, welches ungefähr 15 km westlich von Lissabon liegt. Durch die harmonischen Proportionen von Schloss und Garten hat sich diese auch gärtnerisch vorzüglich gepflegte Schlossgartenanlage zu einem touristischen Anziehungspunkt erster Ordnung entwickelt.

Wer Lissabon das erste Mal besucht, ist fasziniert von der grosszügigen Konzeption der Hauptachse von der Altstadt am Hafen bis hinauf zum Park Eduardo VII. Diese ins Grün gebettete Hauptverkehrsachse weist ungefähr eine Breite von 80 m auf und wird beidseitig von zwei Doppelalleen gefasst. Aber auch das übrige Strassennetz, in dem die Ausfallstrassen zum Teil als Autobahnen gebaut sind, imponiert durch seine vorbildliche technische Ausführung.

Die an den Kongress anschliessende Studienfahrt führte über Porto hinauf in den Norden des Landes nach Barcelos und Braga und von dort durch Mittelportugal über gute Bergstrassen nach Viseu, der Universitätsstadt Coimbra, und zurück nach Leiria, Batalha, Fatima über Evora, nahe an die spanische Grenze, in den Osten des Landes.

Weite Gegenden dienen dem Weinbau, begleitet von ausgedehnten Maiskulturen und Olivenhainen. In günstigen Lagen trafen wir Apfel, Birn- und Steinobstplantagen, in denen die Obstbäume als Halbstamm oder als Spaliere gezogen werden. Bei Figueira durchquerten wir ausgedehnte Reisfelder, die gerade vor der Ernte standen. In ganz günstigen Lagen begegneten wir gepflegten Orangen- und Mandarinenkulturen. Da die Niederschläge in Portugal je nach Landesgegend sehr unterschiedlich fallen, hängt der Kulturerfolg sehr stark von der künstlichen Bewässerung ab. Vielerorts wird das wertvolle Wasser aus Zisternenbrunnen bis aus 350 m Tiefe geholt. Die geringste Niederschlagsmenge von 350 mm fällt unten an der Südküste, steigt dann auf 1000 mm und weiter auf 1500 mm in der Gegend von Lissabon, um dann in den Bergen Werte von über 2000 mm zu erreichen. Im Osten des Landes, zwischen Evora und der spanischen Grenze, wo wir einen Gutsforcé par une plantation forestière qui définit aujourd'hui l'espace voulu. En tant que curiosité horticole on n'oubliera pas de citer le jardin botanique ainsi que le grand jardin avec sa flore d'outre-mer dont les merveilleux tableaux de plantes fleuries nous ont particulièrement impressionnés.

Situé à environ 15 km à l'ouest de Lisbonne, le château de Queluz — le Trianon portugais — compte parmi les sites historiques les plus remarquables. Les proportions harmonieuses du château et du jardin ont fait de ce parc bien soigné une attraction de première ordre pour les touristes.

Lors d'une première visite à Lisbonne on est fasciné par la très large conception de l'axe principal menant de la vieille, ville, située près du port, au parc Edouard VII. Cette avenue très verdoyante est aujourd'hui l'axe principal de circulation et a une largeur de 80 m; deux allées doubles la bordent de chaque côté. Le réseau routier en général, dans lequel les routes d'accès ont été en partie construites comme autoroutes, frappe le visiteur par son exécution technique remarquable.

Le voyage d'étude qui suivit le congrès nous mena ensuite à Barcelos et Braga au nord du pays en passant par Porto, puis — traversant la partie centrale du Portugal sur une bonne route de montagne — nous atteignîmes Viseu, et par la suite la ville universitaire Coimbra. Le retour se fit par Leiria, Batalha, Fatima, en passant par Evora, non loin de la frontière espagnole à l'est du pays. De vastes régions sont recouvertes de vignobles qui font place parfois à des cultures de maïs assez étendues ainsi qu'à des oliveraies. A des endroits propices nous avons trouvé des plantations d'arbres fruitiers tels que pommiers, poiriers et arbres de fruits à noyaux, pour la plupart des mi-tiges ou des espaliers. A Figueira nous traversâmes de vastes rizières, et là, la récolte était proche. A des endroits particulièrement propices nous vîmes des plantations d'orangers et de mandarines très soignées. Etant donné qu'au Portugal les précipitations varient fortement d'une région à l'autre, la réussite des récoltes dépend presqu'entièrement de l'irrigation. L'eau précieuse doit souvent être tirée de citernes qui ont une profondeur allant jusqu'à 350 m.

C'est à la côte sud que les pluies sont les plus rares, soit 350 mm d'eau; elles augmentent ensuite jusqu'à 1000 mm pour atteindre 1500 mm dans la région de Lisbonne et enfin 2000 mm dans les régions montagneuses. Nous avons visité à l'est du pays, entre Evora et la frontière espagnole, une propriété de 1000 ha environ qui

He who visits Lisbon for the first time is fascinated by the generous conception of the principal axis of the old town on the harbour up to Park Eduardo VII. The main traffic artery, embedded in greenery, is about 80 metres wide and has either side lined by two rows of trees. But also the other streets, where arterial roads are partly designed as highways, are imposing for their exemplary arrangement.

The study trip following the Congress took participants from Oporto up to the north of the country to Barcelos and Braga and hence through central Portugal, on good mountains roads, to Viseau, the University City of Coimbra, and back to Leiria, Batalha, Fatima via Evora, close to the Spanish border to the east of the country.

Large areas accommodate vineyards, large stands of maize and olive groves. In favoured locations we found apple, pear and stonefruit plantations where fruit-trees are grown low or trained on lattice-work. Near Figueira we passed through extensive ricepaddies which were shortly to be harvested. In highly favoured locations we saw orange and tangerine plantations.

Rainfall varying in Portugal depending on the part of the country, the success of cultivations is highly dependent on artificial irrigation. In many places, the valuable water is taken from wells as deep as over 1000 feet. The smallest amount of precipitation, 350 mm, is found on the south coast, it rises to 1,000 mm and then to 1,500 mm in the Lisbon area, reaching over 2,000 mm in the mountains. In the east of the country, between Evora and the Spanish border, where we visited an estate of roughly 1,000 hectares, continental climate prevails. Here the precipitation amounts to 600 mm of which 70 percent falls in the winter months. Predominant in this hilly country is the evergreen oak, Quercus ilex, in pure stands; the tops are cut to form a parasol that offers shade to the grazing cattle. The timber so obtained is processed into charcoal on site in kilns and used right then and there. The space between two trees is so wide that these immeasurable areas can be ploughed in autumn and sown with wheat in November. After the corn harvest, the land serves for cattle-raising. Our host, Mr. Grave, who introduced the large IFLA company to delightful culinary specialities of the area at his country home, exports brood steers and cows to Spain and overseas. Quite rightly, Professor Cabral said in his address of thanks to the host that these large estates, by their existence in climatically adverse areas — cold winters, hot and dry summers — cultivate the landscape and thus act as landscape conservers in the truest sense of the word.

betrieb von rund 1000 ha besuchten, herrscht kontinentales Klima. Hier fallen 600 mm Niederschlag, von denen sich 70 Prozent auf die Wintermonate verteilen. In dieser hügeligen Gegend dominiert die immergrüne Eiche, Quercus ilex, in reinen Beständen, deren Krone schirmartig geschnitten wird, damit sie den weidenden Viehherden den gewünschten Schatten spenden. Das anfallende Holz wird an Ort und Stelle in Köhlerhaufen zu Holzkohle für den Eigenbedarf verarbeitet. Der Abstand von Baum zu Baum ist so gross gewählt, dass diese unendlich weiten Flächen im Herbst gepflügt und im November mit Weizen angesät werden. Nach der Getreideernte dient das Land der Viehzucht. So exportiert unser Gastgeber, Herr Grave, der die grosse IFLA-Gesellschaft in seinem Landhaus mit herrlichen kulinarischen Spezialitäten der dortigen Gegend bekannt machte, Zuchtstiere und Kühe nach Spanien und Uebersee. Mit Recht betonte Prof. Cabral in seinem Dankeswort an den Gastgeber, dass diese grossen Gutsbetriebe durch ihren Einsatz in klimatisch unwirtlichen Gegenden — kalte Winter, heisse, trockene Sommer — die Landschaft bebauen und kultivieren und sich damit im wahrsten Sinne des Wortes als Landschaftspfleger betätigen.

Die Portugiesen haben als seefahrende Nation in frühern Jahrhunderten wie die Spanier und andere Völker, an ihren Wäldern Raubbau getrieben. Auf unserer Studienfahrt konnten wir jedoch feststellen, dass das Land grosse Anstrengungen unternimmt, um seine Hügel und Berge wieder aufzuforsten. Pinus halepensis und versuchsweise auch andere Arten in reinen Beständen oder mit Eucalyptus gemischt, werden hierzu verwendet. Die schnellwachsenden Eucalyptus werden zu Papierholz verarbeitet und vielerorts dienen Pinus zur Harzgewinnung.

Wenn schon auf dem Flug nach Lissabon nach den braunen Hochebenen Spaniens der Wechsel zu den grünen Hügeln und Bergen Portugals angenehm auffiel, so bestätigte auch die Studienfahrt des Kongresses, dass dieses Land überall fleissig und geschickt bebaut wird, und dank seinen vielen kunsthistorischen Schätzen, seinen landschaftlichen Reizen und seinem milden Klima alle Voraussetzungen besitzt, um ein bevorzugtes Reiseziel zu werden.

Franz Vogel

possède un climat continental. Les précipitations sont de 600 mm, dont 70 % tombent pendant les mois d'hiver. Dans cette région domine le chêne vert, Quercus ilex, dont les cimes sont taillées en forme de parasols, afin de donner le plus d'ombre possible au bétail. Le bois mort est transformé sur place en charbon de bois et sert aux usages personnels. Les espaces entre les arbres sont assez grands pour permettre de labourer ces immenses étendues en automne et de planter du froment en novembre. Les récoltes de blé terminées, ces terres servent à l'élevage du bétail. C'est ainsi que notre hôte, Monsieur Grave, qui a reçu le groupe de l'IFLA dans sa maison de campagne et lui a offert de délicieuses spécialités de sa région, exporte des taureaux d'élevage et des vaches en Espagne et Outre-mer. Le professeur Cabral, en s'adressant à notre hôte pour le remercier, souligna avec raison que ces grands propriétaires de terres, par les efforts qu'ils entreprennent pour cultiver ces terres dans un climat peu hospitalier — très froid en hiver, chaud et sec en été —, contribuent de ce fait au maintien de ces paysages typiques.

Comme les espagnols et d'autres nations, les portugais, en tant que peuple de navigateurs, avaient jadis déboisé de vastes régions. Au cours de notre voyage d'étude nous avons cependant eu l'occasion de constater que ce pays entreprend de sérieux efforts pour reboiser collines et montagnes. A cet effet on a choisi le «Pinus halepensis» ainsi que — à titre d'essai — d'autres espèces, en monocultures ou melées avec de l'eucalyptus. L'eucalyptus, qui croît très rapidement, est utilisé comme bois à papier. En de nombreux endroits, les pins servent à la production de la résine.

Si le contraste entre les hauts plateaux désséchés de l'Espagne et les collines verdoyantes du Portugal nous avait déjà frappé, notre voyage d'étude à travers ce pays fertile nous confirma que le Portugal possède — grâce à ses nombreux trésors historiques et artistiques, son paysage attrayant et son climat agréable — tous les atouts pour devenir un pays touristique par excellence.

Franz Vogel

As a maritime nation the Portuguese — as the Spaniards and other nations — engaged in destructive lumbering in earlier centuries. However, we found on our trip that the country is making great efforts to reafforest its hills and mountains. Pinus halepensis and, experimentally, also other species in pure stands or mixed with eucalyptus are employed for the purpose. The fast-growing eucalyptus trees are processed into pulp and pinus is often used to obtain resin.

While the change-over to green hills and mountains in Portugal was a pleasant experience after the brown plateaus of Spain on the flight to our destination, the study trip through this green country confirmed that it is everywhere cultivated with skill and diligence, and that Portugal, thanks to its many art treasures, its landscape charms and mild climate, possesses all preconditions to become a preferred tourist country.

Franz Vogel